



УДК 81.31
ББК 81.00

КОНЦЕПТ «ТОЛСТОЙ» В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (ДЕРИВАЦИОННЫЙ АСПЕКТ ЭКСТРАЗОНЫ)

Д.О. Платонова

В статье охарактеризованы деривационные возможности имени концепта «Толстой» в рамках экстразоны концепта русского писателя-классика в англо-американской лингвокультуре. Предложена интерпретация происхождения и семантики выделенных дериватов, определены их функциональные особенности.

Ключевые слова: *дериват, лингвокультурный концепт, экстразона, имя концепта, транслитерированная лексема, ценностная составляющая концепта.*

Данная статья находится в ряду исследований, выполненных в русле изучения концептуализации личности, а именно концептов прецедентных личностей [1; 3; 4; 6; 7]. Лингвокультурный концепт понимается нами как «основная единица отражения и интерпретации действительности (физической и психической) сознанием человека, формирующаяся в результате редукции фрагмента познаваемого мира до пределов человеческой памяти, включающая данный фрагмент в контекст культуры и воплощающаяся в вербальных единицах, необходимых для удовлетворения коммуникативных потребностей социума» [5, с. 1].

Играя значительную роль в мировой культуре, русские писатели-классики становятся объектами концептуализации в рамках различных национальных языков и дискурсов. Образ писателя мирового масштаба Л.Н. Толстого занимает заметное место в языковой картине носителей английского языка, приобретая статус лингвокультурного концепта-персоналии.

Цель работы состоит в выявлении особенностей коммуникативной реализации и семантической сочетаемости дериватов, образованных от имени лингвокультурного концеп-

та (антропонима Tolstoy), на материале текстов различных жанров (около 500 словоупотреблений рассматриваемых дериватов).

Средствами закрепления в языке различных речевых обращений людей к концепту писателя служат такие типы аппелляций, как цитирование и перефразирование его высказываний, выражения, содержащие аллюзии на его имя и отражающие ценностную составляющую концепта [2, с. 166]. От имени концепта образуются новые слова (дериваты). Эти и другие явления непрямого употребления имени концепта относятся к экстразоне (системе номинативных выходов из концепта) [5, с. 4].

I. Основным дериватом от имени лингвокультурного концепта «Tolstoy» является притяжательное прилагательное (иногда субстантивированное) с суффиксом -an, аналогичным русскому суффиксу -ск-: *Tolstoyan* (86 примеров) и его вариант *Tolstovian* (22 примера). Они служат для называния 1) последователей писателя (здесь возможно субстантивированное прилагательное) и специалистов по его творчеству; 2) черт внешнего облика; 3) поведенческих особенностей.

1. Для обозначения последователей писателя и специалистов по его творчеству наиболее часто встречается употребление деривата *Tolstoyan* в словосочетаниях *Tolstoyan movement* (религиозно-философское движение Толстого) и *Tolstoyan Society/society* (между-

народное общество поклонников Толстого/его окружение при жизни): *battle between Countess Tolstoy and the head of the Tolstoyan Society for the control of Leo Tolstoy's writings* (интернет-сайт «Seattle Post Globe», 02.10). Упомянутая новость относится к фильму-биографии Л.Толстого «Последняя станция», под Tolstoyan Society подразумевается Британское отделение международного «Общества Толстого»; *this colony appears to be an idyllic Tolstoyan society, but, in reality, it is a network of international agents* (интернет-сайт «AbeBooks.com») – поселение международных агентов сравнивается с обществом Толстого («окружение сторонников Толстого») по признаку «идилличности».

Значительно реже употребляется рассматриваемое прилагательное с существительными *followers, scholars*.

2. Черты внешнего облика. Наиболее употребительным (28 текстовых примеров) является метафорическое выражение *Tolstoyan beard*, которое служит для названия определенного типа бороды, как у Л.Толстого, имеющей отличительные признаки: объемная (7 примеров), длинная (6 примеров), белая (5 примеров), густая (3 примера) и др., наличие которых эксплицируется сочетанием рассматриваемого выражения с качественными прилагательными соответствующей семантики.

Признак «объемная» выражен прилагательными *big, full, massive* (7 случаев употребления), например: *He wore a big Tolstoyan beard, and tattoos climbed his neck* (интернет-версия газеты «Los Angeles Times», 03.12.2008). Борода преступника названа Tolstoyan, что означает «большая», как и у русского писателя.

Признак «длинная» выражен прилагательным *long* (6 случаев употребления), например: в рецензии газеты «The Telegraph» (11.02.07) на произведение английской писательницы Софки Зиновьефф «Red Princess» была приведена цитата из книги, где упомянут мужчина с длинной «толстовской» бородой: *man with a long Tolstoyan beard looked down at me* (интернет-сайт «Sofka Zinovieff»).

Признак «седая» выражен прилагательными *white* и *gray* (5 случаев употребления), например: *Walk into Miami's Museum of*

Science ... gray Tolstoyan beards ... might remind you of ... «The Brothers Karamazov» (интернет-сайт «MiamiNewTimes», 05.08.99) – ученые на картинах в Музее Науки в Майями наделены седыми бородами, как у Толстого.

Признак «густая» выражен прилагательными *bushy, thin*, например: *Many of the men sport bushy Tolstoyan beards* (интернет-сайт «Molokane.org», 11.01). Мужчины с «густыми» (*bushy*) бородами, как у Толстого, представлены в статье о молоканах (разновидность духовного христианства) Армении, кроме того, как представляется, в этом контексте актуализируется религиозная составляющая образа писателя.

В качестве основных признаков (неоднородных эпитетов) метафоры *Tolstoyan beard* можно назвать: большая (*big, full, massive*), длинная (*long*), густая (*bushy, thin*), белая/седая (*white, gray*), как у Л.Н. Толстого. Данными признаками Tolstoyan beard обладает с точки зрения носителей английской и американской лингвокультур, что вполне мотивировано образом русского писателя (концептом), закрепленным в сознании носителей английского языка.

Другие черты внешности писателя – типичная прическа, простая одежда, широкий лоб – представлены в единичных (1–3) контекстах.

Типичная прическа (*Tolstoyan hair, mane*). Для Л.Н. Толстого она представляет собой густые и достаточно длинные волосы и сравнима с гривой льва: *Bush is first spied sporting a Tolstoyan beard and mane while chasing prankster kids off the remote farm where he's spent the last 40 years in seclusion* (интернет-сайт газеты «America», 02.08.10). Герой (одинокий престарелый фермер) американского фильма «Get Low» наделен *Tolstoyan mane* (гривой).

Простая одежда (*Tolstoyan mode of dress, smock*). Простая рубаша (*smock*), как у Толстого, является отличительной чертой, например, комического персонажа писателя Роберта Крамба (равно как и борода): *Mr. Natural... outfitted in a Tolstoyan beard and smock* (интернет-сайт «London Review of Books», 10.04.08).

Широкий лоб (*Tolstoyan forehead*): *With his sweeping Tolstoyan forehead, he is*

instantly recognizable as a member of the distinguished Tolstoy clan (интернет-версия газеты «Guardian», 06.01.10). В данном примере праправнук писателя В.И. Толстой упомянут как обладатель широкого – *Толстовского* – лба.

3) Поведенческие особенности (как в семье, так и в обществе) выражены прилагательным *Tolstovian* в сочетании с существительными *league, gestures*, например: *a howling failure as both a husband and father; a man whose treatment of his first family put him in a Tolstovian league of his own* (интернет-версия газеты «The Times», 02.10.2004). Выделенная метафора *Tolstovian league* характеризует аскетизм (как и у писателя) отца семейства, принадлежавшего к «лиге Толстого» и плохо выполнявшего свою социальную функцию отца.

Таким образом, прилагательное *Tolstoyan/Tolstovian* называет последователей движения Л. Толстого, его сторонников, представителей международного общества Толстого и ученых, работающих над его биографией и творчеством. Такое функциональное использование является наиболее частотным (51 словоупотребление). Кроме того, оно служит в английском языке для называния элементов внешнего вида, а также для обозначения аскетизма как основного правила жизни, влияющего на выполнение социальных функций.

II. От имени лингвокультурного концепта «Tolstoy» образуется отрицательная форма данного прилагательного с префиксом *-un* (*unTolstoyan* – 10 словоупотреблений), которая используется при указании: 1) на творческий метод писателя (манеру написания) и 2) манеру поведения, регламентированную религиозным учением. Основными лексемами, с которыми сочетается данное прилагательное, являются существительные со значением «манера»: *manner, gestures, behavior, fashion*.

1. Указание на творческий метод писателя (манеру написания): *All most unTolstoyan. Some of the reviews are extremely funny* (онлайн-библиотека «Scribd», 17.03.12) – в данном примере из статьи об отзывах лексема «*unTolstoyan*» означает «*funny*» (забавный); *Morson has put his book together in a most*

unTolstoyan fashion. His argument is severely disciplined (интернет-сайт «University of Toronto») – в сочетании *UnTolstoyan fashion* рассматриваемое прилагательное является синонимом *disciplined* (организованный).

Таким образом, «забавность» и «организованность» являются признаками, не присущими творчеству Л. Толстого (*unTolstoyan*).

2. Указание на манеру поведения, регламентированную религиозным учением: *the group's treasurer, in a most untolstoyan and unkorolenkoan manner, absconded with all its money* (интернет-сайт «Unz.org», 14.04.1962) – в данном фрагменте из книги персонаж, характеризующийся *untolstoyan manner*, определяется как *absconded* (нечестный); *There are unTolstoyan gestures and a few idiocies. Handkerchiefs are flourished too showily* (интернет-версия журнала «The spectator») – в данном примере из статьи театральная постановка определяется как *unTolstoyan gestures* (вычурность).

Ценностная составляющая концепта фиксирует, что поведение Л.Н. Толстого не может быть отрицательным (*нечестным и вычурным*). Это обусловлено религиозным учением, им проповедуемым.

III. От имени концепта «Tolstoy» образован дериват *tolstovka* (толстовка). Данная транслитерированная лексема, означающая вид крестьянской одежды, названной в честь Л. Толстого, представлена в современных английских текстах единичными словоупотреблениями (5 примеров).

В толковых словарях русского языка Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Д.Н. Ушакова *толстовка* определена как широкая и длинная мужская блуза в складках, с поясом (названная по имени писателя Л.Н. Толстого, носившего такую блузу). В английских и американских толковых словарях «Merriam-Webster Dictionary» и «Oxford Advanced Learners Dictionary» такая лексема не представлена.

На одном из американских образовательных сайтов представлена информация о значении и возникновении слова *tolstovka*: основным признаком такой одежды назван «косой» ворот (не являющийся основным в русской лингвокультуре): *Tolstoyan-style shirt (tolstovka) – A traditional full Russian shirt with*

the collar opening from one side. Tolstoy liked to dress in peasant costume (интернет-сайт «Middlebury»). В других источниках даются иные характеристики: *Bartlett also noted that Tolstoy's taste for peasant-style clothes means that deliciously, the Russian for hoodie is **tolstovka*** (интернет-версия газеты «Guardian», 19.08.2011). В контексте приводятся слова английского толстоведа Розамунд Бартлетт, которая назвала словом *tolstovka* крестьянский балахон с капюшоном, как у Толстого (хотя в действительности капюшона, характерного для современных «толстовок», он не имел).

Заметим, что в англоязычной лингвокультуре *tolstovka* – это, прежде всего, крестьянская рубаша Л. Толстого, у которой может быть косой ворот и капюшон (вместо складок и пояса – признаков толстовки в русской лингвокультуре).

Таким образом, деривационную экстразону концепта «Tolstoy» в англоязычной лингвокультуре составляют, во-первых, имена прилагательные *Tolstoyan, Tolstovian, unTolstoyan*, используемые для обозначения последователей Толстого, специалистов по его творчеству, черт внешнего облика, поведенческих особенностей и творческих характеристик писателя, во-вторых, имя существительное *tolstovka* – крестьянская рубаша Л.Н. Толстого.

В сравнении с рассмотренными нами в деривационном аспекте другими концептами русских писателей-классиков («Dostoevsky», «Chekhov», «Turgenev») [3; 4], представленными 2–3 лексическими единицами, имя концепта «Толстой» представлено 4 единицами, что свидетельствует о широкой известности данного автора и большей степени репрезентированности концепта «Tolstoy» в англо-американской лингвокультуре.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бурцева-Кулявцева, М. Ю. Концептуализация президентской власти и ее носителей в американской лингвокультуре : автореф. дис. ... канд. фи-

лол. наук : 10.02.19 / Бурцева-Кулявцева Мария Юрьевна. – Волгоград, 2010. – 12 с.

2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик – Волгоград : Перемена, 2002. – С.166–205.

3. Салова, Д. О. Концепты «Достоевский» и «Тургенев» в англо-американской лингвокультуре / Д. О. Салова // *Lingua-mobilis*. – 2009. – № 3 (17). – С. 14–21.

4. Салова, Д. О. Концепты «Лев Толстой» и «Достоевский» в англо-американской литературоведческой традиции / Д. О. Салова // *Язык и общество: проблемы, поиски, решения*. – СПб. : Невский ин-т яз. и культ., 2009. – С. 186–175.

5. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Слышкин Геннадий Геннадьевич. – Волгоград, 2004. – 39 с.

6. Слышкин, Г. Г. Микрогрупповые прозвища Н.С. Хрущева и особенности имянаречения в среде высшей политической элиты / Г. Г. Слышкин // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. – 2012. – № 4 (68). – С. 115–118.

7. Черноморец, М. В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Черноморец Максим Владимирович. – Волгоград, 2010. – 16 с.

СЛОВАРИ

Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=77238>. – Загл. с экрана.

Толковый словарь русского языка / под ред. С. И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar?q=%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%BA%D0%B0>. – Загл. с экрана.

Толковый словарь русского языка / под ред. Т. Ф. Ефремовой. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.slovoblog.ru/efremova/tolstovka/>. – Загл. с экрана.

Merriam-Webster Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com/dictionary>. – Title from csreen.

Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English / ed. by A. S. Hornby. – Oxford : Oxford University Press, 2007. – 1540 p.

THE CONCEPT OF “TOLSTOY” IN THE ANGLO-AMERICAN LINGUACULTURE (THE DERIVATIONAL ASPECT OF THE EXTRAZONE)

D.O. Platonova

The derivational potential of the concept name “Tolstoy” in the framework of the Russian classic writer and his conceptual extrazone in the Anglo-American linguaculture is described. The interpretation of the origin and semantics within outlined derivatives is given, as well as their functional features are defined.

Key words: *derivative, linguacultural concept, extrazone, the name of the concept, transliterated lexeme, the value component of a concept.*